

# Soleil, Lune et Eau

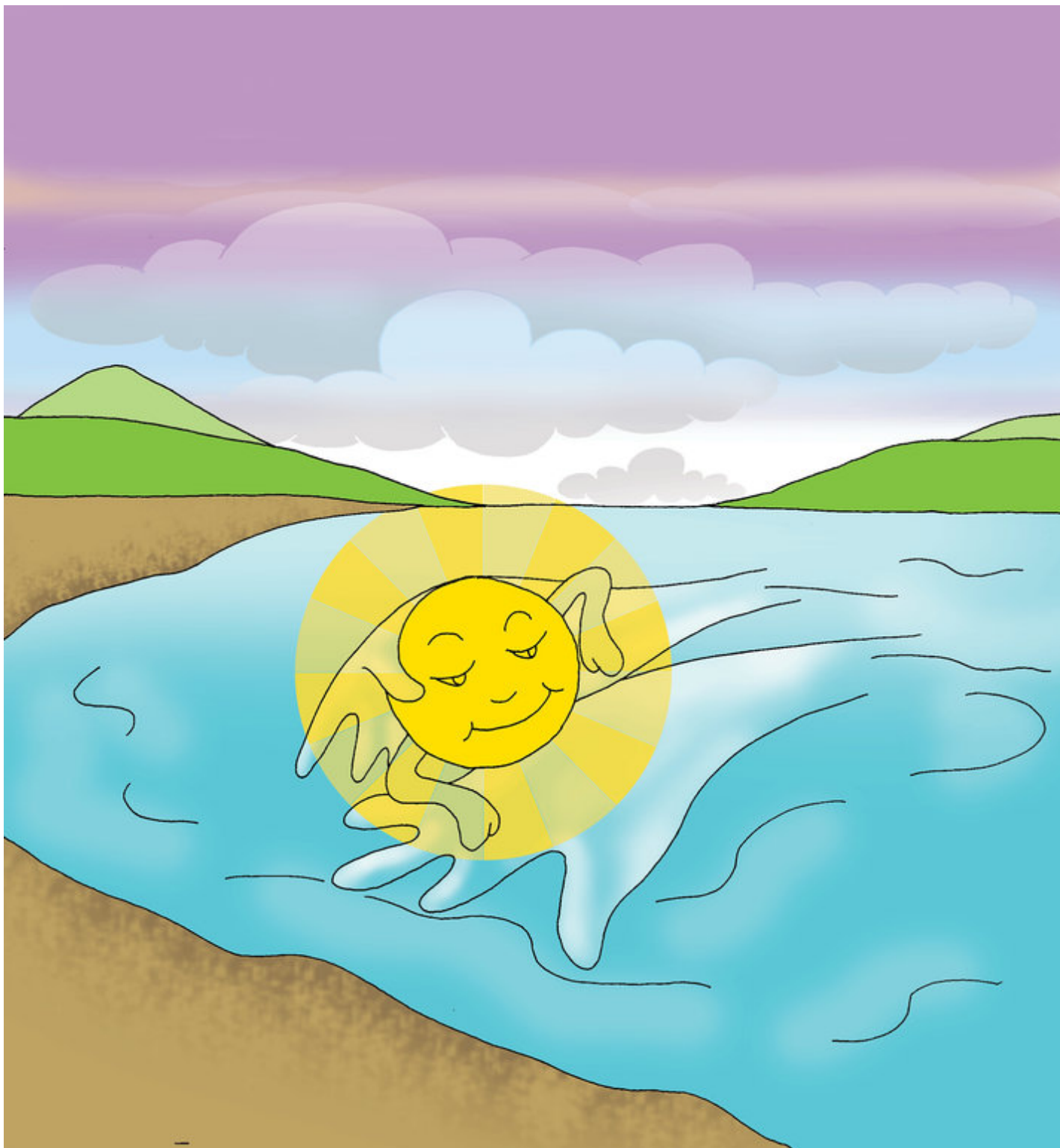
**Original Publisher:** African Storybook Initiative

**Author:** Athieno Gertrude

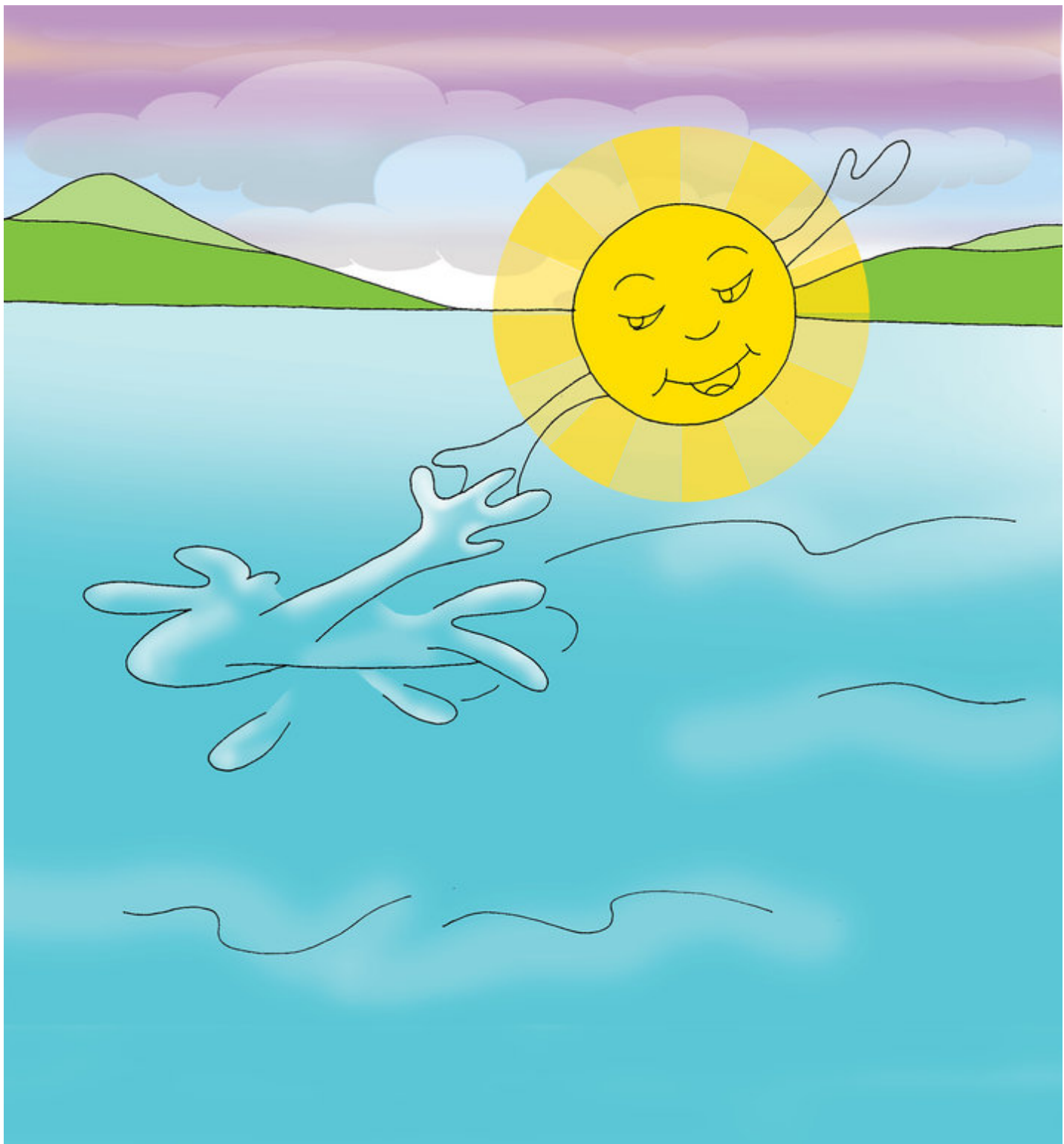
**Illustrator:** Salim Kasamba

**Translator:** Caroline Gillis

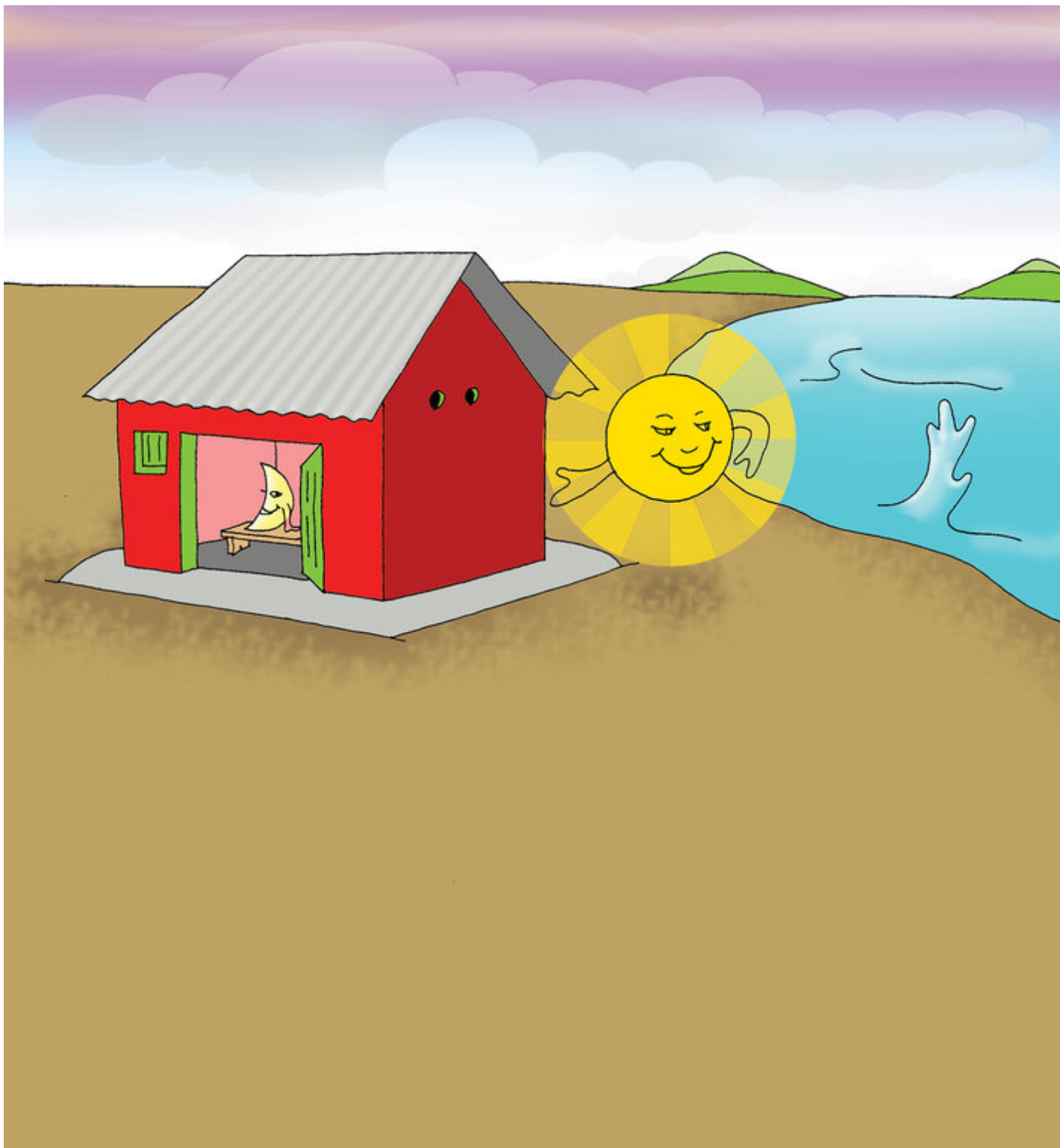
Level 4



Il y a de nombreuses années, le Soleil et l'Eau étaient de très bons amis. Ils vivaient ensemble sur terre.



Le Soleil rendait très souvent visite à l'Eau, mais l'Eau ne rendait jamais visite au Soleil.



Finally, the Sun asked the Water why she didn't come to visit.

The Water replied that the Sun's house was too small.

"If I come with my family, I'm afraid we'll chase you out of your own home", she declared.

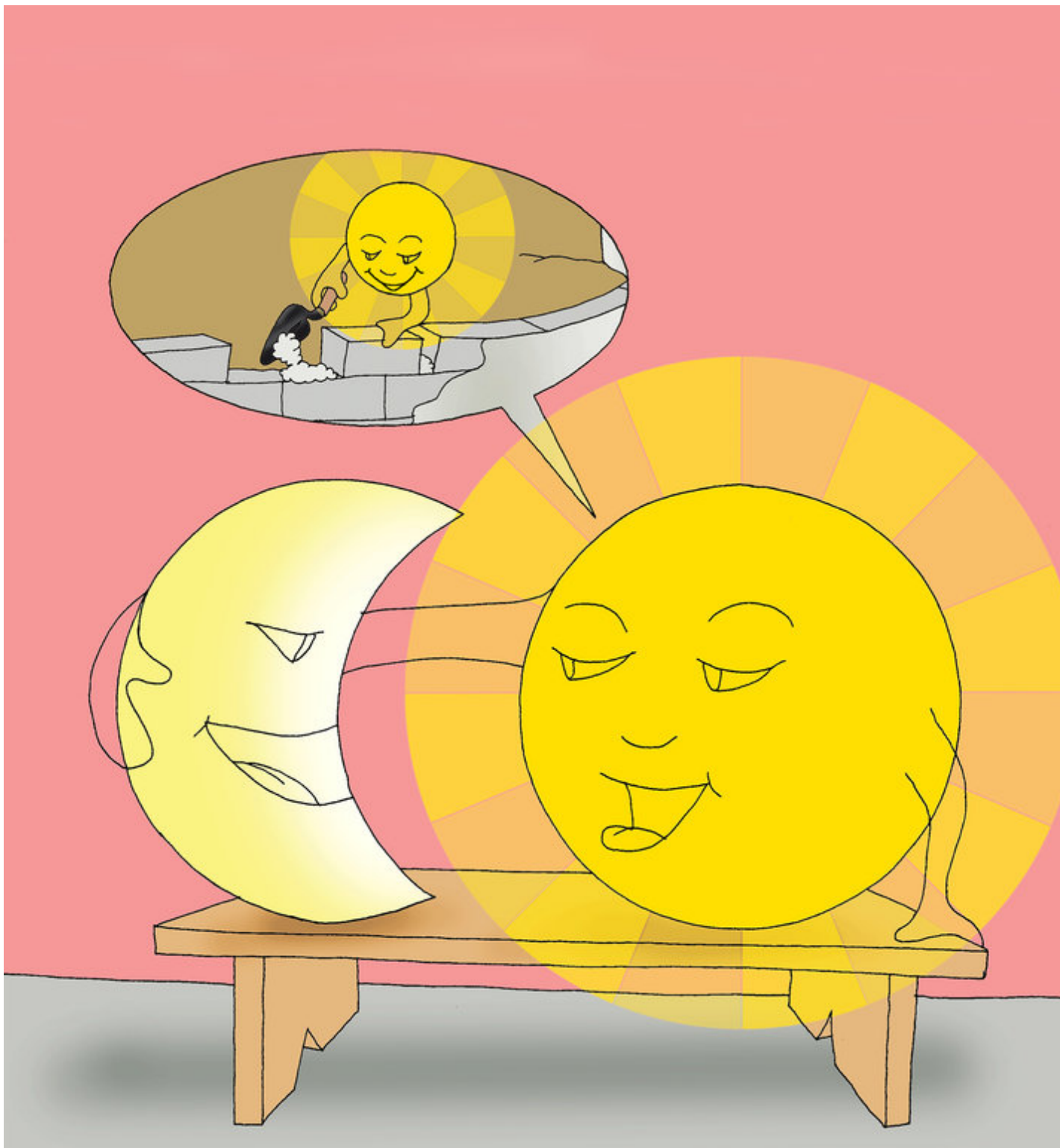


Ensuite, l'Eau ajouta :

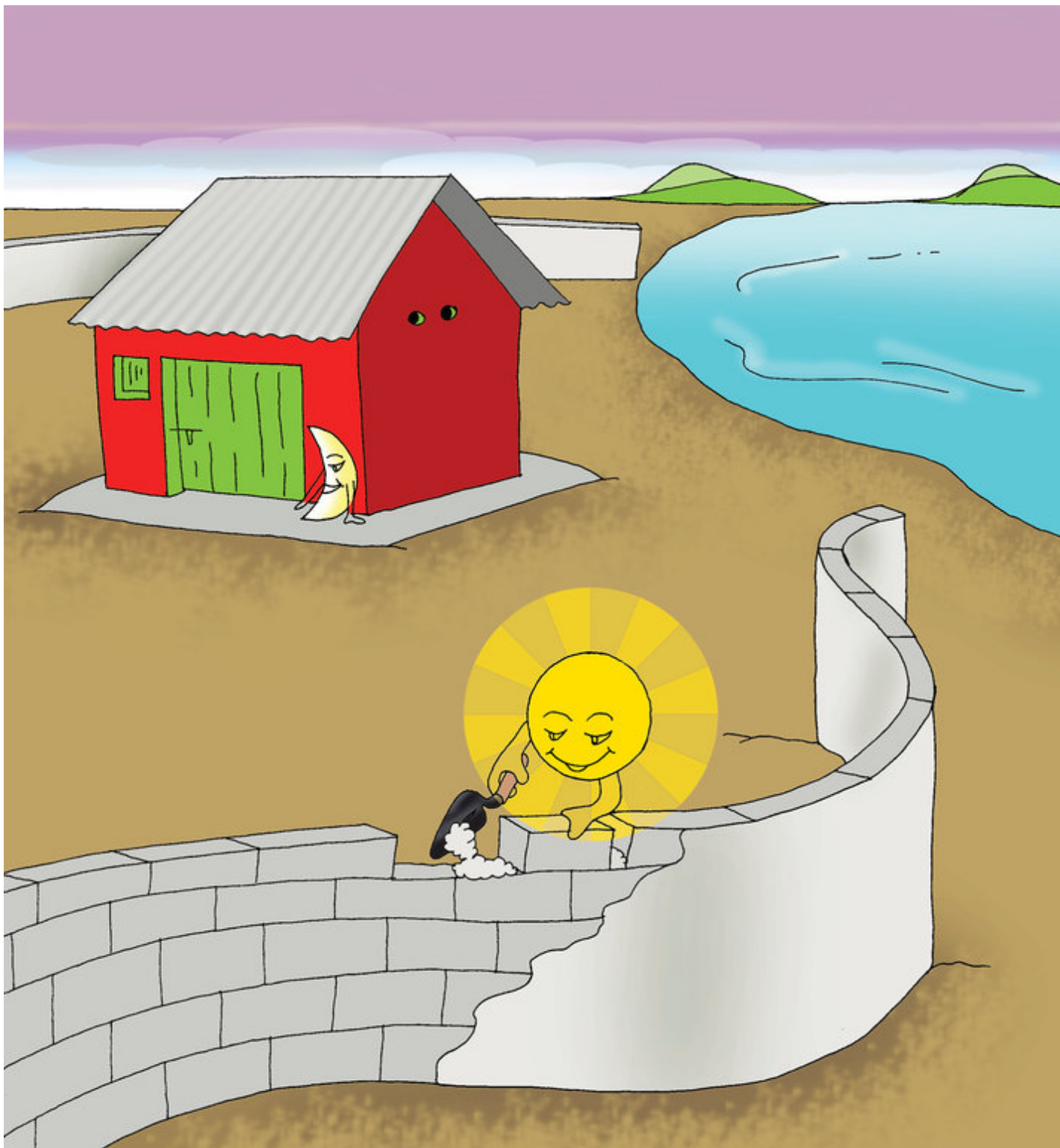
" Mon cher Soleil, si tu veux vraiment que je vienne chez toi en tant qu'invité, il faudrait que tu construises une grande maison et un grand jardin.

Ma famille est très grande et elle a besoin de beaucoup d'espace."

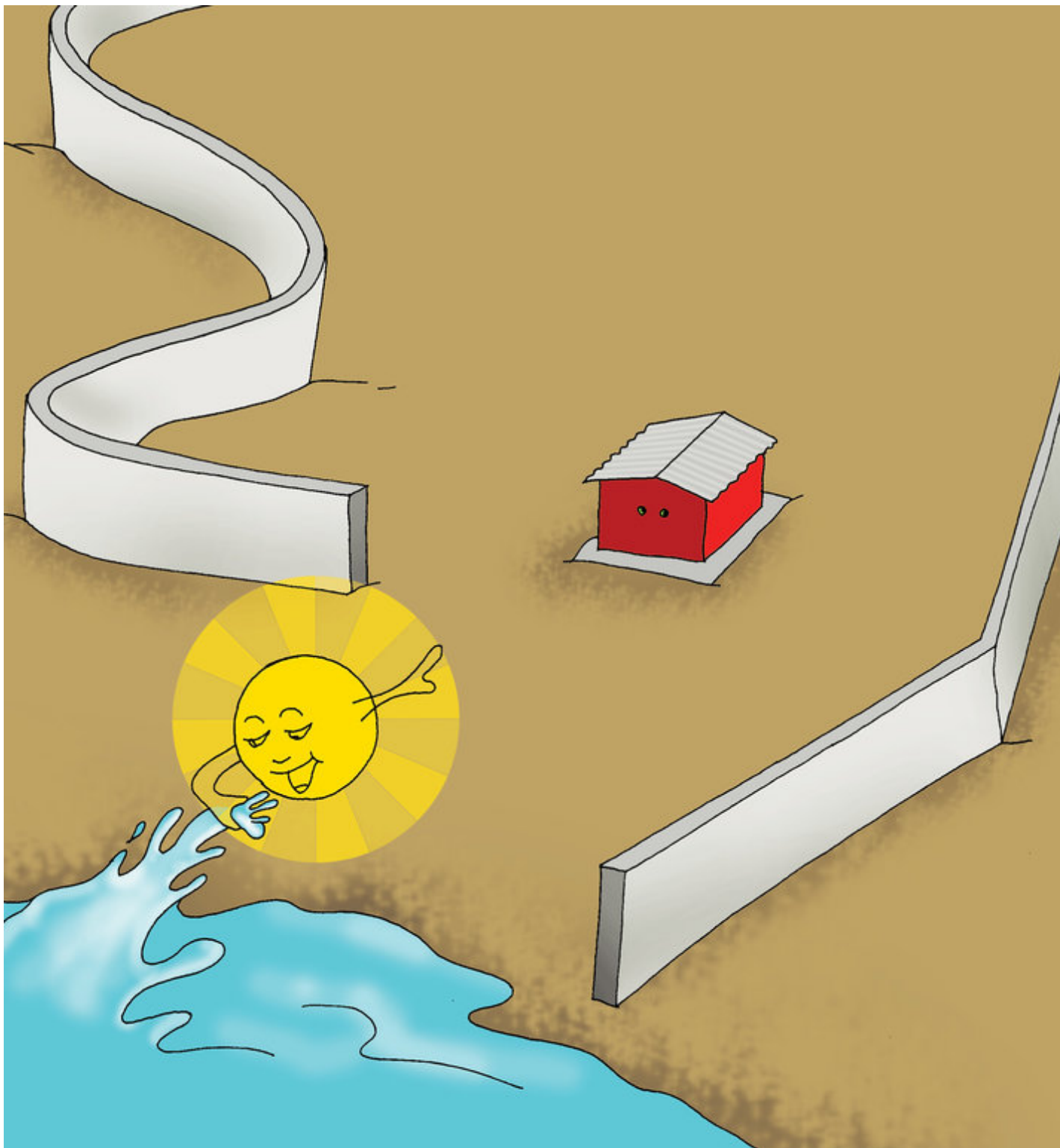
Le Soleil promet à l'Eau qu'il construirait une maison comme cela.



Il rentra chez lui  
auprès de sa femme la  
Lune, elle l'accueillit  
avec un large sourire.  
Le Soleil lui raconta ce  
qu'il avait promis à  
l'Eau.



Le lendemain, le Soleil se mit au travail. Il se mit à construire une immense maison et un grand jardin dans lequel il pourrait recevoir l'Eau et toute sa famille.



Dès qu'il termina les travaux, le Soleil proposa à l'Eau de venir lui rendre visite.



Lorsque l'Eau arriva, elle demanda au Soleil si elle pouvait entrer en toute sécurité.



L'Eau commença à entrer dans la cour et dans la maison.

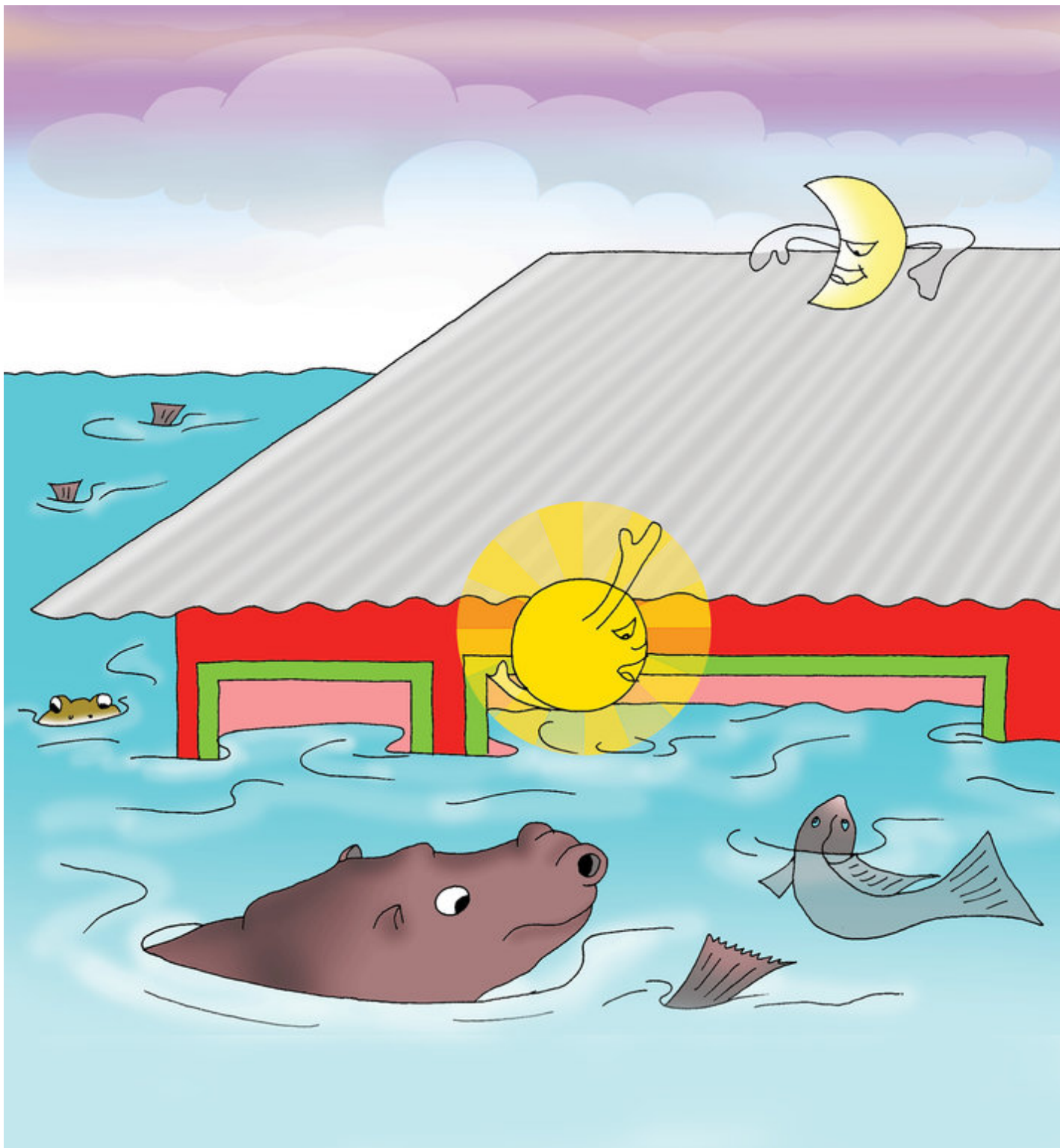
Elle était venue accompagnée des crocodiles, poissons, grenouilles, serpents, escargots, crabes, tortues et de tous les animaux aquatiques.



Rapidement, l'Eau arriva à la hauteur des genoux.

Alors elle redemanda au Soleil s'il était certain qu'il n'y avait aucun danger si elle continuait à entrer. Le soleil répondit sans hésiter: "Oui, aucun risque!".

L'Eau a donc continué à couler dans la maison du Soleil.



L'Eau avait atteint la taille d'un homme.

Elle demanda à nouveau au Soleil :  
"Puis-je faire rentrer un peu plus des miens ?"

Le Soleil et la Lune répondirent "Oui".

Et l'Eau continua à monter jusqu'à ce que le Soleil et la Lune n'aient plus d'autre solution que de grimper sur le toit.



Les membres de la famille de l'Eau se précipitaient pour venir.

En quelques instants, le Soleil et la Lune avaient atteint le sommet du toit alors ils ont dû grimper dans le ciel.

Et ils ne sont pas redescendus du ciel depuis ce jour-là.

### Story Attribution:

This story: Soleil, Lune et Eau is translated by [Caroline Gillis](#) . The © for this translation lies with Caroline Gillis, 2022. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Derived from: '[Soarele, Luna și Apa](#)', by [Curicheru Tatiana](#) . © Curicheru Tatiana , 2021. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Based on Original story: '[Sun, Moon and Water](#)', by [Athieno Gertrude](#) . © African Storybook Initiative , 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. This story may have intermediate versions between the root and parent story. To see all versions, please visit the links.

### Images Attributions:

Cover page: [Hippo and fish floating in the water](#), by [Salim Kasamba](#) © African Storybook Initiative, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 2: [The sun and water](#), by [Salim Kasamba](#) © African Storybook Initiative, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 3: [Sun and water shaking hands](#), by [Salim Kasamba](#) © African Storybook Initiative, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 4: [Sun inviting the water to his house](#), by [Salim Kasamba](#) © African Storybook Initiative, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 5: [Water surrounding sun's house](#), by [Salim Kasamba](#) © African Storybook Initiative, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 6: [The sun and the moon](#), by [Salim Kasamba](#) © African Storybook Initiative, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 7: [Sun building a wall](#), by [Salim Kasamba](#) © African Storybook Initiative, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 8: [Sun holding water's hands](#), by [Salim Kasamba](#) © African Storybook Initiative, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 9: [Sun inviting water](#), by [Salim Kasamba](#) © African Storybook Initiative, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.

Disclaimer: [https://www.storyweaver.org.in/terms\\_and\\_conditions](https://www.storyweaver.org.in/terms_and_conditions)



Some rights reserved. This book is CC-BY-4.0 licensed. You can copy, modify, distribute and perform the work, even for commercial purposes, all without asking permission. For full terms of use and attribution, <http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



This book was made possible by Pratham Books' StoryWeaver platform. Content under Creative Commons licenses can be downloaded, translated and can even be used to create new stories - provided you give appropriate credit, and indicate if changes were made. To know more about this, and the full terms of use and attribution, please visit the following [link](#).

### Images Attributions:

Page 10: [Water bringing in all the creatures](#), by [Salim Kasamba](#) © African Storybook Initiative, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 11: [Moon worried about creatures](#), by [Salim Kasamba](#) © African Storybook Initiative, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 12: [Flooded house](#), by [Salim Kasamba](#) © African Storybook Initiative, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 13: [Sun and moon resting on the clouds](#), by [Salim Kasamba](#) © African Storybook Initiative, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.

Disclaimer: [https://www.storyweaver.org.in/terms\\_and\\_conditions](https://www.storyweaver.org.in/terms_and_conditions)



Some rights reserved. This book is CC-BY-4.0 licensed. You can copy, modify, distribute and perform the work, even for commercial purposes, all without asking permission. For full terms of use and attribution, <http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>

# Soleil, Lune et Eau

(French)

L'histoire de la manière dont le Soleil et la Lune ont atteint le ciel selon le mythe du peuple Adhola (un petit groupe ethnique en Ouganda).

This is a Level 4 book for children who can read fluently and with confidence.



Pratham Books goes digital to weave a whole new chapter in the realm of multilingual children's stories. Knitting together children, authors, illustrators and publishers. Folding in teachers, and translators. To create a rich fabric of openly licensed multilingual stories for the children of India and the world. Our unique online platform, StoryWeaver, is a playground where children, parents, teachers and librarians can get creative. Come, start weaving today, and help us get a book in every child's hand!